

Chœur Saint-Laurent
Saison 1998–1999



Benjamin Britten
Saint
NICOLAS



John Rutter
Magnificat



Iwan Edwards, C.M.
Directeur fondateur



St. Lawrence Choir
1998–1999 Season

Le Chœur Saint-Laurent/St. Lawrence Choir
 Iwan Edwards, directeur-fondateur/founding director
 Dominique Roy, piano – répétiteur/rehearsal accompanist
 C.P. 1435 /P.O. Box 1435 • Succursale B • Montréal (Québec) H3B 3L2
 Tél. : (514) 483-6922 • Télécopieur : (514) 487-5748.
 e-mail : slc@music.mcgill.ca • website : <http://www.music.mcgill.ca/slc>



Les membres du Chœur Saint-Laurent / The members of St. Lawrence Choir

Soprano

Dominique Béland
 Maggie Benfield
 Lucy Boothroyd
 Michelle Bourque
 Sally Chivers
 Sherry Chou
 Louise Corbeil
 Sasha Culley
 Suzanne DuPuy
 Anne-Marie Égré
 Anne Forrest
 Erica Frederiksen
 Sylvie Gagnon
 Janice Goodfellow-Pesant
 Chantal Gordinne
 Marsha Gouett
 Marie-Clothilde Grothé
 Sheila Hébert
 Karla Holmes
 Lise Langevin
 Mireille Langlois
 Sylvie Lanouette
 Denise Laperrière
 Michèle Larose
 Mary MacLean
 Nathalie Marchand
 Sarah McDermott
 Barbara Moffat
 Margot Rejskind*
 Emily Rogers
 Margaret Rumscheidt
 Ginette Simard
 Dubravka Stepic
 France Suerich-Gulick
 Wendy Tilson
 Carol Tremaine
 Suzanne Tremblay
 Wendy Woo
 Mary Zacour

Alto

Barbara Adly
 Lois Anderson-Katnick
 Joya Balfour
 Julie Battah
 Marthe Biller-Fernando
 Sheilagh Cahill
 Fiona Clark
 Joni Clegg
 Andrea Cooper
 Kit Dench
 Marie-Hélène Dionne
 Undeg Edwards
 Barbara Flam
 Sara Frisch
 Maggie Gawler
 Tamara Goulina
 Sarah Haggard
 Christiane Lafontaine
 Sasha Lee
 Nimisha Manji
 Carolyn Osborne
 Phyllis Potts-Stewart
 Robin Ridsdill
 Francine Rouyère
 Marie-Lynne Sauvé
 Patricia Stokes
 Pascale Thérien
 Anne Tittler*
 Sonya Veczan
 Paula Waters

Ténor

Serge Bilodeau
 Peter Bishin
 Jerry Derkson
 Paul Dunderas
 Dik Harris
 Peter Jones
 Ted Lazarus

Norbert Legros
 Brad Longworth
 Robert Martin
 Peter Mendell*
 Bradley Moffat
 Giovanni Pantano
 Martin Tremblay
 David Trower
 Martin Tsai
 Laurie Wilson
 Jeff Wiseman

Basse

Martin Bélanger
 Richard Chapman
 Victor Chisholm
 Mel Cockhill
 Luc Corbeil*
 Marc Antoine D'Aragon
 Andrew Fraser
 Fabio Girolami
 Jocelyn Haché
 Jean Harnois
 Yann Henzel
 Ron Johnston
 Vladimir Krassov
 Wolfgang Krotter
 Russell Proulx
 Michael Rasminsky
 André Roy
 James Sangster
 Jean-Pierre Saulnier
 Jonathan Skrimshire
 Calvin Wan
 Mark Wilson

*Chef de pupitre/
 Section leader

Gourmande » était pour sa part présentée pour la première fois aux Fêtes des Arts Gourmands de Sainte-Adèle le 16 mai, et un premier « Concert Gershwin », commandé par le Festival des Arts de Saint-Sauveur, avait ensuite lieu le 31 juillet.

Tous ces concerts et spectacles multimédias, ainsi que les nouvelles « Amatinées » pour jeune public, continuent à être présentés à Montréal et en région. À voir et à revoir!

was introduced as a contribution to the "Fêtes des Arts Gourmands" at Sainte-Adèle on May 16th, and a first "Concert Gershwin" was commissioned by the "Festival des Arts de Saint-Sauveur" for July 31st.

All these concerts and multimedia presentations, as well as the new series "Amatinée," aimed at young audiences, continue to be presented in Montreal and in neighboring municipalities. Must-see events!

Les membres de l'Ensemble Amati / The members of Ensemble Amati

<i>Violons 1</i>	<i>Violoncelles</i>	<i>Basson</i>
Johanne Arel	Annie Gadbois	Andrée Lehoux
François Pilon	Caroline Huot	
Frédéric Lefebvre	Amélie Fradette	<i>Cor</i>
Josée Aidans		Jocelyn Veilleux
	<i>Contrebasse</i>	
<i>Violons 2</i>	Denis Chabot	<i>Percussions</i>
Philippe Dunnigan		Robert Slapoff
Solange Bouchard	<i>Flûte</i>	
Noémi Racine Gaudreault	Jean-Philippe Tanguay	<i>Harpe</i>
Mélanie Bélair		Nathalie Teevin
	<i>Hautbois</i>	
<i>Altos</i>	Normand Forget	<i>Piano</i>
Lorraine Desmarais		Dominique Roy
Mathieu Pagé-Bouchard	<i>Clarinette</i>	Sandra Murray
Denis Létourneau	Sonia Morin	
		<i>Orgue</i>
		Éric Reinhart

Chef / director: Raymond Dessaints

- FREINS À DISQUE
- BALANCEMENT ÉLECTRONIQUE



- AIR CLIMATISÉ
- AUTO ÉLECTRIQUE
- MISE AU POINT ÉLECTRONIQUE



CENTRE DE L'AUTO
P.L.N. INC.

PROF. PIERRE OSTOY
Commissaire à l'assemblage
District de Montréal
Mécanicien première classe
100208

7965 ST-HUBERT
MTL, QUÉ. H2R 2P4

274-3849

Dr. John D. Badger
Dental Surgeon
Chirurgien Dentiste

Cosmetic and Family Dentistry
Dentisterie esthétique et familiale

6600 Trans Canada Hwy.,
Suite 804
Pointe Claire, Québec
H9R 4S2

Tél.: (514) 697-2383
Fax: (514) 697-4558

Chœur d'enfants FACE

Le Chœur d'enfants FACE est le principal ensemble vocal de l'école FACE, une école alternative originellement gérée par la Commission des écoles protestantes de Montréal et maintenant sous la juridiction de la Commission scolaire de Montréal. Le Chœur d'enfants est composé de chanteurs de onze à dix-huit ans. En tant que chœur d'enfants officiel de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM), le Chœur a participé à trois enregistrements de l'OSM et s'est produit avec l'orchestre à Carnegie Hall et au Saratoga Summer Music Festival. Le Chœur a également chanté lors de représentations de l'Orchestre de chambre McGill et du Chœur Saint-Laurent.

Le Chœur d'enfants a fréquemment voyagé en Europe et en Amérique du Nord. En 1995, le Chœur a visité la République tchèque comme invité du Chœur d'enfants Radost de Prague. De nombreux concerts ont été donnés dans la République, le plus mémorable ayant eu lieu au Musée national de Prague. Le Chœur a également visité Terreznitz (un camp de concentration à l'extérieur de Prague) où 47 représentations de l'opéra pour enfants *Brundebareur* ont eu lieu durant l'occupation nazie. En 1996, le Chœur d'enfants a présenté cet opéra en tchèque, à Montréal ainsi qu'au Saratoga Summer Festival.

Le Chœur s'enorgueillit de sa versatilité, son répertoire comprenant des pièces de musique de la Renaissance à nos jours. Le premier novembre 1998, le Chœur s'est produit dans le « Voyage à travers 5000 ans », une célébration musicale en commémoration du cinquantième anniversaire de l'État d'Israël, un concert dont les bénéfices allaient à l'Hôpital pour Enfants de Montréal. Ce concert réunissait également, le Chœur Saint-Laurent, le Chœur d'enfants FACE Junior, et les chœurs réunis de l'English Montreal School Board et The Study. Parmi les concerts à venir, à noter le concert de Noël spécial qui sera diffusé dans 46 pays le 22 décembre 1998. Cette saison, le Chœur présentera six autres concerts à Montréal et prévoit visiter l'Irlande à l'été 1999.

The FACE Treble Choir is the premier vocal ensemble of FACE (Fine Arts Core Education) School, an alternative school originally operated by the Protestant School Board of Montréal and now under the jurisdiction of the Commission Scolaire de Montréal. The Treble Choir is made up of singers from eleven to eighteen years of age. As the official children's choir of the Montreal Symphony Orchestra (MSO), the Choir has participated in three MSO recordings and has performed with the Orchestra in Carnegie Hall and at the Saratoga Summer Music Festival. The Choir has also appeared in performances with the McGill Chamber Orchestra and the St. Lawrence Choir.

The Treble Choir has travelled extensively in Europe and North America. In 1995, the Choir visited the Czech Republic as a guest of the Radost Children's Choir of Prague. Numerous performances were given within the Republic, the most memorable being at the National Museum in Prague. The Choir also visited Terreznitz (a concentration camp outside Prague) where 47 performances of the children's opera *Brundebareur* took place during the Nazi occupation. In 1996, the Treble Choir presented the opera in Czech both in Montreal and at the Saratoga Summer Music Festival.

The Treble Choir prides itself on its versatility, its repertoire including music from the Renaissance to the present day. On November 1, 1998 the Choir performed in "Journeys Through 5000 Years," a musical extravaganza in tribute to the Golden Jubilee of the State of Israel and a fundraiser for the Montreal Children's Hospital, along with the St. Lawrence Choir, the FACE Junior Treble Choir, and the combined choirs of the English Montreal School Board and The Study. Upcoming is Mahler's *Symphony No. 8* with the MSO and a special international Christmas Concert to be broadcast in 46 countries on December 22, 1998. The Choir will present six other concerts in the Montreal community during this season and plans to travel to Ireland in the summer of 1999.

Les membres du Chœur d'enfants FACE / The members of FACE Treble Choir

Soprano 1	Soprano 2	Alto
Emma Baasch	Lauren Aché	Geneviève Boiles-Léonard
Annabella Bodmer-Roy	Danielle Caddell-Malerfant	Viviana Boiles-Léonard
Ariane Charlebois	Zoe Chohan	Kate Bouchard
Nadine Charlebois	Chloé Corwin	Anaise Camillen
Emma Doubt	Chloé Dab Hille	Yumin Chang
Valérie Doucet	Jennifer De Vries	Kaya Fraser
Ariane Erikorek	Mérodie Farkas	Nathalie Kalina
Caroline Girard	Jade Fraser	Marjolaine Mahood
Ina Gunin	Laura Hamilton	Barbara McKeown
Lance Keizer	Antique Jones-Doyle	Anna Neilson
Jessica Kovitz-Lensch	Angele-Justine Lallache	Antonia Pappas
Annie Laviole-Brace	Francesca Perez	Naima Phillips
Juliana Mahood	Katerina Perez	Himaru Quintero
Mia Machnik	Tamara Ramirez	Khulud Scott
Norah Paré	Amy Spence	Monica Shore
Stephanie Pfaff	Sarah Tuck	Daria Sidoranko
Ariane Prémont-Schwartz	Eliza Urwin	Felicity Spence
Helen Siatopoulos		
Gabrielle Steiger-Levine		
Eliza Struthers-Jobin		

Un cadeau classique pour Noël • A classic gift for Christmas

LaScenaMusicale

Abonnement Subscription

20\$ pour un an / per year

Envoyez votre chèque à / Send your cheque to

La Scena Musicale

5409 Waverly

Montréal, Québec, Canada

H2T 2X8



Nom/Name

Adresse/Address

Ville/City

Pays/Country

Téléphone

e-mail

Province

Code postal

Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Conseil consultatif /
Advisory Council

Président
Noël Spinelli
Le Groupe Spinelli

Ex-président
L'honorable Alan B. Gold,
O.C., O.O., Q.C., L.L.D.
Goodman, Phillips & Vineberg

Membres / Members
Marjorie Bronfman

David Cohen

Claudette Dionne
Communication ♦ Conseil

Geraldine Doucet
Roger Doucet Humanitarian Fund

Jean-André Élie
Coopers & Lybrand / Laliberté Lantôt

Madame la juge Lise Langlois, J.C.Q.
Tribunal du travail du Québec

Ruth Lazarus

Yolande Masella
Ex-présidente, UNICEF Canada

Allan A. Mass
Byers Casgrain



CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC

Prochains concerts / Future concerts

26-27 février 1999
Place des Arts, Montréal
Wagner, Borodin, Verdi
Charles Dutoit, chef
Chœurs de l'OSM
Orchestre symphonique de Montréal

2 avril 1999
Basilique Notre-Dame, Montréal
Concert de Pâques
Mozart, Messe en do mineur, KV 427
Bach, Cantate, Christ lag in Todesbanden
Iwan Edwards, chef
Chœur Saint-Laurent, Chœur professionnel
de l'OSM
Chœur de la Basilique Notre-Dame
Orchestre symphonique de Montréal

25-26 mai 1999
Place des Arts, Montréal
Mahler, Symphonie des milles
Charles Dutoit
Chœurs de l'OSM
Orchestre symphonique de Montréal

Ce concert est dédié aux mémoires de
Michel Ouellet (basse) et Gilles Gauvin
(ténor), membres du Chœur Saint-Laurent,
tous deux décédés respectivement le 27
septembre 1998 et le 17 novembre 1998.
La joie de cette musique reflète la joie
qu'ils avaient de chanter.

This concert is dedicated to Michel Ouellet
(bass) and Gilles Gauvin (tenor), members
of the St. Lawrence Choir, who passed
away on September 27, 1998, and
November 17, 1998, respectively. The joy
of this music captures their joy in singing.

Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

présente / presents

Noël en Angleterre Christmas in England

Dimanche le 6 décembre 1998, 18h00
Sunday, December 6, 1998, 4 p.m.
Eglise Saint-Jean-Baptiste

Iwan Edwards, C.M., chef / conductor
avec / with

Nils Brown, ténor
L'Ensemble Amati
Sally Dibblee, soprano
FACE Treble
Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Saint Nicolas

Benjamin Britten

Nicolas (homme / man)
Nicolas (garçon / boy)
Petits garçons / small boys

Nils Brown
Lance Keizer
Isaac Chalk, Angus Tasker

entr'acte / intermission

Magnificat

John Rutter

Nils Brown

Sally Dibblee

Le Chœur Saint-Laurent tient à remercier le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des arts du Canada, la Société Radio-Canada et la Ville de Lachine ainsi que ses nombreux donateurs pour leur appui.

The St. Lawrence Choir wishes to thank the Conseil des arts et des lettres du Québec, the Canada Council for the Arts, the Société Radio-Canada and the City of Lachine as well as its numerous donors for their support.

Nos donateurs de la saison 1997-1998 Our donors of the 1997-1998 season

Mécènes/Patrons

Anonymous donor
The Hay Foundation
The Estate of Dorothy Olga Jeary
The Molson Companies Donations Fund
Pratt & Whitney Canada
Carol and Eric Tremaine

Peter Bishin and Karla Holmes
James M. Cline
Andrea Cooper
Leonard Coploff
Mr. and Mrs. R. Culley
Anonymous donor
Jean-André Elie
Elaine E. Evans
Fairview Toyota
Allan and Eleanor Fletcher
GE Canada
Dik Harris
Mrs. Alexandra Johnston
Mr. and Mrs. Jack Kalmick
R. E. Lawless
Mme Yolande Masella
Allan and Yvonne Mass
Peter and Margie Mendell
Brad and Barb Moffat
Carole Montpelt
Nissan Canada
Tracy and Dominique Roy
Linda Shear and Egon Nickel
Dr. Alan L. Sherwin and Fiona Clark
Spinnelli Lexus Toyota
Dr. and Mrs. John Stewart
Marvin Tanner
Toyota Canada
David L. Trudeau

Virginia and Harold Carlisle
Yolande Prairie et François Caron
Nathalie Caron
Sally Chivers
Sherry Chou
Giselle Corbell
Alison Cosgrove
Nathalie Daoust
Fred and Leonora Dowker
Michel Dugas
Anne-Marie Egré
Louise Emanuel
Julie Fauquembergue
Mary M. J. Fehér
Dr. Normand Fraser
Jacquie Gervais
Dr. Mary Gillin
Janice Goodfellow
Chantal Gordinne
Kathleen Gouett
Harold and Eleanor Grigsby
Joan Hagerman
Lisa Hasson
Pauline Housden
Dr. and Mrs. Herbert Jasper
Drs. Ed and Renée Katz & family
Guy et June Lafrèrnière
Maureen Lafrèrnière
Alfred Lagrenade
Anonymous donor
Ruth Lazarus and Ken McCrindle
Norbert Legros
Shirley and John Lehnert
Frank Lipari
Studiographie Reg'd
Addolorata Loschiavo
Vicki Loschiavo
Edward J. Mahoney
Simonne Martinet
Anne McManus
Jean Melhol
Céline Milot Tzouletiz
Annette and James Moffat
Hélène Montpetit
Richard and Elizabeth Neufeld
Linda O'Hara
Michel J. Ouellet
Mr. and Mrs. Giovanni Pantano
Donald Patriquin
Tomas J. F. Pavlasek

Grands Bienfaiteurs/

Major Benefactors

Mrs. Marjorie Bronfman
Denise Laperrière
E. Noël Spinnelli
Mark Wilson

Bienfaiteurs/Benefactors

Marilyn and Ernest Avrith
Marthe Biller-Fernando
The Canadian Salt Company Ltd.
Wah Keung Chan
Mary Maclean and Richard Chapman
Anonymous donor
Undeg Edwards
Investissements Elmag Inc.
The Honourable Alan B. Gold,
O.C., O.Q., Q.C.
Susanna Guthmann
Jocelyn Haché
Jean Harkness
Susan M. Joss
Dr. and Mrs. Marvin Kwitko
Madame la juge Lise Langlois
Vicki Loschiavo and Robert Martin
Sarah M. MacLachlan
La Maison du Pain
Carolyn and Ted Osborne
David and Margaret Paterson
Positron Inc.
Heather Avrith and William Rosenberg
In memory of Ruby M. Rowat

Donateurs/Contributors

Ronald Albert
David Arditi
Banque Nationale du Canada
Brigitte Beaudoin
Mme Danuta Berger

Luc Perrier et Mariette Latreille
Petro-Canada
Mr. and Mrs. Alain Pfaff
Madeleine Plimott
Yolande et Gérard Pratte
Danielle Prentice
Germaine B. Provost
Michael and Judy Rasminsky
Dr. Gillian Rejskind
Colette Richer
Claudia Rogers and William Fearn
Francine Rouyère
Guy Roy
Margaret Rumscheidt

Lascelles Scott
Gestion Serca Inc.
Sergi-Cal Inc.
Valerie Shannon
Harold Siew
Jonathan Skrimshire
Abraham Soroka
John and Carol Stairs
Mr. Irwin Steinberg
Anonymous donor
Bethan Stewart
Celia D. Streil
Miriam H. Tees
Dr. and Mrs. Michael Thirlwell

Campagne de financement 1998-1999 Fundraising Campaign

Nous remercions de son soutien le Conseil des arts et des lettres du Québec

Mécènes/Patrons 1 000 \$ +

The Hay Foundation
Michael and Judy Rasminsky
Margie and Peter Mendell

Grands Bienfaiteurs/Major Benefactors 500 \$ +

Bienfaiteurs/Benefactors 200 \$ +
Grace and Harold Baines
Madame Lise Langlois
E. Noël Spinnelli
Carol and Eric Tremaine
Mark Wilson

Donateurs/Contributors 100 \$ +

Marthe Biller-Fernando
Peter Bishin and Karla Holmes
Mrs. Marjorie Bronfman

Ron Johnston
Denise Laperrière
Lise Lemire-Gravel
Mme Yolande Masella
Carolyn and Ted Osborne
Sangster Research Laboratories
Anonymous
Jonathan Skrimshire
Dr. Allan L. Sherwin and Fiona Clark
Voyage Avenir-Future Travel
Amis/Friends 25 \$ +
Ewa Babarowski
Dr. Anne Charbonneau
Reuben and Fran Croll
Sylvie Demars
Paul Dunderas
Mr. and Mrs. George K. DuPuy
Mary M. J. Fehér

au/as of 11.11.98

Merci de votre soutien / Thank you for your support

Chère maman,

*Pour toi qui as tant donné au fil des années
Sans jamais compter ton temps, ta patience et ta bonté
À ce concert où tu ne peux assister
Vers toi iront toutes mes meilleures pensées*

Avec amour

Marlene

Le Chœur Saint-Laurent désire exprimer sa gratitude aux personnes suivantes :
The St. Lawrence Choir is grateful to the following people:

Programme

Editrice et mise en page / Editor and layout
Anne Forrest

Publicité / Advertising
Norbert Legros

Dactylographie du texte / Typing of text
Michelle Bourque • Chantal Gordinne

Textes / Programme notes
Lucy Boothroyd • Michael Rasminsky

Traduction / Translation
Yann Henzel • Robert Martin • Jean-Pierre Saulnier

Rédacteur / Editing
Dominique Béland • Lucy Boothroyd
Robert Martin • Francine Rouyère

Impression / Printing
Dominion-Lachine

Couverture / Cover
David Paterson

Concert

Billets / Tickets
Maureen Lafrenière

Coordination des ouvreuses / House manager
Jean-François Payette

Régie / Stage manager
Jean-Pierre Saulnier

Activités du chœur / Choir activities

Musicothécaire / Librarian
Michelle Bourque • Suzanne DuPuy

Archiviste / Archivist
Maureen Lafrenière

Relations avec Cantare / Cantare liaison
Dik Harris

Pause-café / Refreshments
Eric Tremaine

Salle de répétition / Rehearsal hall
Mr. Nick Primiano, École FACE School

Trésorier / Treasurer
Brad Longworth

Levée de fonds / Fund-raising
Fiona Clark • Sarah Haggard • Barbara Moffat
Lise Langevin • Brad Longworth • Jean-Pierre Saulnier

Enregistrement / Recoding
David Bloomer

Administration

Andrea Cooper

Comité Exécutif / Executive Committee

Présidente
Margaret Rumscheidt

Vice-présidente, développement
Phyllis Potts-Stewart

Vice-président, finances
Laurie Wilson

Vice-président, relations intérieures
Victor Chisholm

Vice-présidente, marketing
Sylvia Ötvös

Vice-présidente, production des concerts
Carolyn Osborne

Vice-présidente, relations extérieures
Denise Laperrière

Vice-présidente, ventes
Barbara Moffat

Secrétaires
Patricia Stokes • Paula Waters